Cordoniz

Loss Pequeño Glazier
May, 2011
Para Francis
Contents

I. Mi Gozo en un Pozo
II. Campanilla
III. Trefilados

A Note on the Text
They’re massing ah! At the flood’s edge. These jaguar flowers, these shield flowers, are blossoming. Lords are strewn at the place of the bells. Ohuaya ohuaya.

There! Jaguar cacao flowers are massed at the place of the sprinkling down, the field! They’re diffusing fragrance in our midst. Who does not desire them? They’re praise. They’re honour. Ohuay ohuaya

Restless are the flowers. Restless ones are pleased. Heart flowers are created. There! On the field of battle princes are born. Ah! They’re praise. They’re honour. Ohuaya ohuaya

― *Cantares Mexicanos, Song 24*
I. Mi Gozo en un Pozo

Viruses, worms, trojan horses, mementos. There is no reason we cannot move towards castles.

Obatala Santeria
Yoruba baba
Santiago New Years
Feat club ashire

Form, to the mind obsessed by convention, is significant in so far as it shows control. (Duncan)
Always wandering about the disconnect that seems to hold place. That is the gap, or break between words, post-Language, pre-digital, "born digital", -hensile, tensile.

It is a kind of north-south decide, an unscratchable Mason-Dixon Line across which speech breaks.

Y'all know how the matter's tongue, the snow-swept brownstones.

On the one side, there is no impulse to uncurl the wires — beyond the cassette, the projector, pointing programs.

On the other, the fetishization, felicitation, salaciousness of the container. The surface that defines all.

What we mean by / when we say / e-poetry / "e-e wiry". Who are we / are we / the differing factions. But with very little cross-over.

The distance of language practitioners towards the digital / of digitawa

practitionürs

t'wardse

ïng wage.

extending from that definition

What is a journal in this environment?

Why — Magazines?
authenticate the poem's right to exist

The safety and geometry of the corners. (With the capacity to "castle" — as a verb — with some conditions, at a wry whim why.

ii.

_Aftro Dizzy_
_Hybrid tango_
_Town Hall, NYC,
_Gillespie and Parker ...

form,
the gulf btwn e-poets and lang island long
like a flip camera

which only has enough memory to point and catch spontaneous codology

Mayan ore than an hour not re-staring at he tsea ...
and or/as if auriferous aguila glissando sea
swoon of the soplamoco
sarcophagus
ahogas

When the content of the blog exudes exceeds exhumes its form
el soplamoco en la maquina

And so she said, "You know how it goes, there's going to be some means of backing up, the point is the content, the way it keeps glowing forward, this and that ..."
And I, "blog-blog-blog ..."
iii.

the blues —
cancasmasa
sancasmaza
sancastlesa
trick
cancan
cancún

cangrena
gangrena
cangrejo
canelón
cangrejón
boato
Showiness
bobalicón
cánamo*
(eyebolt
pingüinos
bóbili
cancamurria
pequeños
pingüino, pájaro bobo
pequeño lobo
lo, boberia
garabatea
scrawl
garabateo
cinnabun
garambina
gomina
gomorresina (retsina
gónada
(go nada)
góndola

M. GOONE. F. GRÜNE. TROTH, TOOK, TOOTHE, 'ZWÜNE, 'AZAWU, TUÜW

mi "rook" —
gonococu gozo grajo
gonorrea en un torre

pozo (pieza de "ss" in

ajedrez) | ástaco

* | crab
iv.

engorro
engorrosos (bother) both (er)

cagolosinar (tempt)
engolfar (sail)

engañoso
regaño
renga
rana
ran

"up"

Mount Auburn Cemetery
climbing
the garden
skerry

rimbombar, rímel o rímmel eye shadow,
eyeshades
flavored lip balm

avenidas, flores, mujeres
cañadúo
cañadulce o
cañaduz. cañal o
cañaveral.
cañamar.
cañamelar — | (miel)
| avenidas, flores, miel
cañamiel.
cañamoncillo.
cañriego rimbombar, rímel.
irrigation, irritation  rímmel.
cañ.
cañ. bomba fétida
cañ sfink. aplomb

¡Qué asco!

chives cebollino, cebolleta, hojas de cebolleta canes, spears
zanzibar  "cinnamon" tastes
zinnabun like "candela"
  cranberry
  ráspano
  arándano

ex
  viruses, worms)
grulla (ave)
quiendo ver algo
típula

the"ss" in "asqueroso"
ástaco, cangrejo de río
  crab (man zano silvestre)
cows lip prímula
coyly esquivamente
  ( coyote )
  ( zorro )
't sorrow
  tomorrow
to word

e-bibliog (seminar). v. critic D. (scene from a high-rise in Havana)
's cold reception. And then now. One appears in the bibliog but not the index. That's toward

e-bibliog. bilog. b'log. blog.

v.

Till a system was formed, which some took advantage of & enslav'd the vulgar by attempting to realize or abstract the mental deities from their objects ... (Blake)

but if you do not even understand what words say

how can you expect to pass judgment
on what words conceal? (HD)

—(a.1.)—

container and the content. Whether one holds the other.

there is no penetration. Poets can't code.
Concept of random text being put through a machine

Is the machine itself poetic?

Barcelona — not knowing the basic literary facts

language "plays" games video gnomes

numinous

"the space between number and numen, between science/mathematics on the one hand and transcendence on the other"


Numen [nyoo-min] - divine power or spirit; a deity, esp. one presiding locally or believed to inhabit a particular object. As an awkward youth you always ...

language on screen

and off

no

—(a.2.)—

not a fixed line
but a moveable margin
—(b.)—

library — university — laboratory blog, twitter, tweet, mobile device, apps

alt.bibliog

exclusion | voice

F: "How can this be poetry?"

the bk

textual analysis
grep * mesostic
the quest. "Casual dating, love, or maybe even more."

publish - make
public - go on record

—(c.)—

hours spent
behind a tape recorder. The clicking of the leader as it moves at 15 inches/second. VU meters, dancing eyes of amplitude intensity

(like you were told at night

meteoric
in site
Who knows Walt Whitman due to the mall named after him in Huntington Station, Long Island, close to his birth place?

In England, France, Spain — Oh, Italy! — or one built by Cortez? Cortazar, costa. Original chocolate seashells.

Coalescent sediment.

Combative

xocolātl

... a Nahuatl word meaning "bitter water". The seeds of the cacao tree have an intense bitter taste, and must be fermented to develop the flavor.

After fermentation, the beans are dried, then cleaned, and then roasted, and the shell is peeled away producing cacao nibs.

The nibs are then ground to cocoa mass, pure chocolate in a rough formed state.

Cocoa solids teem with alkaloids like theobromine and phenethylamine, each having physiological effects on the human body. It has been linked to serotonin levels in the brain.

Not an extended show-and-tell but congregate,
collapse
cococongregate
congrejo, collaborate
coco-bello-berate
collocate
Whitman Mall in Long Island

as an alternate bibliography.

Why not rook in a castle?
II. *Campanilla*

Campaniform or bell-shaped flowers, campaniform parabola.

---

*Obs. = bell-shaped parabola n. at bell n. bellicose, Bellagio. 1 Compounds 2. a cubic parabola in which the point of the curve on its axis is not a stationary point, and which does not cross itself (i.e. the curve is roughly bell-shaped).*

---

i.

A heated pool with lazy river, a meditative, or ruminating run-through, *ensayo*, an *essai* entering grotto. Moroccan muta-noon melíferas Mellifluous Gathers Tee. Deep, dramatic crests and valleys of the softest jersey replace traditional Marrakesh tea Place Jemaa el Fna, Marrakech, Morocco
rumbled rune — a rift — deep dramatic coasts antic oats coats
Les Jardins De La Koutoubia campaniform. a gyrdelle of golde
pleats at the neckline and sleeves of this lofty top; conejo
More properly a Campanulaceous than a Lobeliaceous plant
esta debe ser la noche que se rompe el corojo, conyo
Tintinabuluz is a belle other a Camparnole

Literally, translates to what has sometimes been termed the most
obscene word in the English language "count"...

ii.

Llegó la hora,
existo,
soy de luz y de arena.

The hour came,
I exist,
I am of light and sand.

(Neruda, from "Cycle", trans. Glazier)

iii.

Sly blues – blueuets frais, jouet – Frey
Cancasmasa, marisabidilla, sand
arándano – and marzipan
cañonazo, cancán
corola cangrena
gangrena
canelón

boato
Showiness
  bobalicón  cáncamo*  colonia de
  (eyebolt  pingüinos
bóbili  cancamurria  pequeños

  pingüino, pájaro bobo

  pequeño lobo
  lo, boberia

garabatea
  scrawl  zanzíbar
  garabateo  cinnabun

garambina
  gomina
  gomorresina (retsina
  gónada
  (go nada)
góndola
  mi
  "rook" — ábaco
  gozo  grajo
  en un  torre
  pozo  (pieza de  "ss" in
  ajedrez)  ástaco
  Д  crab
iv.

engorro
engorroso (bother) both (er)

cagolosinar (tempt
    engolfar (sail

engañoso

"up"
Mount Auburn Cemetery
climbing the garden skerry

avenidas, flores, mujeres

rimbombar, rímel o rímmel eye shadow,
eyeshades
flavored lip balm

As South American Indians went into battle, they used to paint themselves with Genipa juice and annatto.

cañadúo
cañadulce o
cañaduz. cañal o
cañaveral.
cañamar.
cañamelar — (miel)
cañamiel.
cañamoncillo.
cañriego rimbombar, rímel
irrigation, irritation rímmel
cañ
cañ bomba fétida
cañ stink bomb
¡Qué asco!

chives cebollino, cebolleta, hojas de cebolleta canes, spears

zanzibar "cinnamon" tastes
zinnabun like "candela"
cranberry
The juice of the immature fruit is clear, but induces a chemical reaction on the human skin resulting in a tattoo-like dark blue.

La ciruela es la fruta del ciruelo ex viruses, worms) grousers, rousing cruel gruel -carpo ciruelle, ciruela grulla (ave) queriendo ver algo Guadalquivir típula endo-

*La ciruela es una drupa, es decir, un fruto carnoso con una única semilla rodeada de un endocarpo (Un tipo madera suave) leñoso*

the"s-s" in "asqueroso" ástaco, cangrejo de río crab (manzano silvestre) cowslip prímula coyly esquivamente (coyote) (zorro) 't sorrow tomorrow
Su nombre deriva del árabe wadi al-Kabir ("río grande"), mientras que los romanos lo llamaron Baetis, y a Andalucía, la Baetica. Su cuenca hidrográfica comprende territorios de las ocho provincias andaluzas, así como algunas comarcas de las provincias de Badajoz, Ciudad Real, Albacete y Murcia.

Uno de los principales grupos del rock andaluz junto con Cai, Iman, Triana, Medina Azahara y Alameda. Creadores del Flamenco Fussion.

Se considera que el Guadalquivir nace en la Cañada de las Fuentes en la Sierra de Cazorla (Jaén). Aunque el manantial más alejado que vierte aguas al río bético se sitúa en las cercanías de la aldea almeriense de Topares, donde nace el arroyo de la Cañada del Salar.
VERDADERO RETRATO DEL SIervo DIOs SAIN DIOs
The baths could accommodate 1,600 bathers at any given time.
Piazza de la Rotonda.

We can't build our happiness on the Anastazi. Unhua, Huambo, Angola. Unhappiness of others. Huy, Unhua Hotels, Angola.


Digital "Digitalis" in "Campanilla" the way game (ludic) is in "school" (ludus), lupine (lupus).

   damask rose – delirio, plants Norse nurseyring mantle of free-flowing redolence


You can tell the Russians by their hands – and how they extend their arms.
   They are living flowers

   primose – pansy, pussy-hyancith pusss
   (norheest sweet swaemp sweee
   s' weeping Higan flowering cherry tree
tssssssss

(honey) from Digitalis purpurea or Campanilla flower. To her, *miel* only means *beloved*. 
Computer science, on the other hand, necessarily understands the campanilla in terms of the "numerous causal agencies" that constitute its components and operation.

Campanilla. Spanish. English. campanilla. NF. bellflower. N. campanilla. NF. bell. N. campanilla. NF. bell flower. N. campanilla ... #

DESCRIPTION AND IMAGES OF DIGITALIS PURPUREA (Dedalera ... Flower: Blue, 5 petals. Height: 1.2 m. Image of Digitalis purpurea (Dedalera / Campanilla). Image of Digitalis purpurea ...

BAJO EL DOMINIO DE VENUS, LA DEDALERA O DIGITALIS SE LLAMA TAMBIÉN SOMBRERO DE LA GENTE MENUDA, PORQUE LAS HADAS USAN SUS FLORES PARA ADORNARSE. SE DICE TAMBIÉN QUE LAS MANCHAS QUE TIENEN LAS FLORES INDICAN POR DONDE PASARON LOS DUENDES DEL JARDÍN.
hammerhead schools, white tips, silver tips, stirrups; silkies, duskies, Galapagos and occasionally trifoliolate tigers.

The hadas malas give them to the zorros to wear as gloves so they can enter the henhouse undetected. Socorro island. Los Revillagigedos. Swan sounds. Silky sharks. Very zorro.

vi.

the honey in your mouth dulcetly swells your oral membranes vagile walls of moist membrane. Not clover, nor orange blossom, nor eucalyptus, but *lamparilla*, those fragments, semaphores, faint of fragrance, *cariño* engorged, aroma "marry, I didn't know it meant *miel*" Middle English, *marie*, from Marie, archaic mudéjar red-tiled roof for a Holy Week, if you saw the *alfarjes* so solemnly music rose to them I could only sleep ... and above all, windows that don't Santo Cristo del Buen Viaje, 1664, except there it phased east crowned by a ceiling composed of una serie de vigas maestras denominadas jácenas open, then as released. That's why honey doesn't refer to any alimentary product but to saturate ...

arterial viscosity, visuality, *philosophos* artemisian moistened with temerarious arousal,
"chispa, candela. But you have yet to even savor *miel de campanilla*!" "To the point. I am waiting for my corolla – both semantically – and floraepoetically, yours"
[1] El nombre en inglés, "Foxglove", uno de los más antiguos para nombrar esta planta (siglo XIV), alimenta la leyenda de que las hadas malas les entregaban las flores a los zorros para que se las pusieran de guantes de modo que no se escucharan sus pisadas cuando entraban al gallinero.
vii.

Structural steel. A slack hammer,
A sylvan inventory and a checklist.

The march melt is sprouting images of sandbags
Like the waves, nothing but silences so far
la miel en tu boca dulcemente
dilata tus membranas orales, vadeables
lados de membrana húmeda. Ni miel de
trébol, ni de flor de naranja, ni de eucalipto, pero de
lamparilla, esos fragmentos, semáforos,
ligero de fragancia, cariño tumescente, aroma
"amor, no sabía que quería decir honey" inglés
antiguo, marie, de Marie, María mudéjar arcaico
tejas rojas de Semana Santa, si vierras los
alfarjes tan solemne música llegando a ellos yo
solo podía dormirme ... y sobre todo, ventanas que no
abrirán Santo Cristo del Buen Viaje, 1664, excepto allá
sus fases coronadas al este techo compuesto de
da serie de vigas maestras denominadas jácenas ...
abiertas, pues liberadas. Es por eso que la miel no
se refiera a ningún producto alimental es para saturar ...
viscosidad arterial, visualidad, philosophos arte-
señal mojada por un despierto sensual temerario –
"chispa, candela. Pero todavía ni has probado
el sabor de miel de campanilla!" "Es el asunto.
Estoy esperando a mi corola – corola en dos sentidos:
semanicamente – y floraepoéticamente, tuyo"
Typesetting note: Page 6 should face page 7. Perhaps best if the page facing page 1 is blank?

Added: Title of this version (was "Ringorrongo"), plus sections i.-ii. and v-vii.
cordyceps
cordoba
cordis
chordoma
cordoba argentina
in the foothills of the Sierras Chicas on the Suquía River
(Neruda, "Cycle", 49, trans. Glazier)
cordon bleu finch
cordoniu
enamorarse de tu reflejo
a liquid kiss
with tree drops in the past
silver raptures ripple out
rafters, solemnly music rises to them, I could
from Latin sollemnis regularly appointed, solemn
14th century
sylvan
gastronomic, silvestre, thesaurus, food
por primera vez los doz
fire flickering beyond a heaving breast
leguminous herbs (as bird's-foot trefoil)
with leaves that have or appear to have
three leaflets trois feuilles ; b :
tripartite, Triptych, triad
a trifoliolate leaf
trefoil
hunting game in andalusia, codorniz, faisan, paloma,
perdiz de granja
cordonella
codology
co-domini , n. View full entry 1944

...With pl. concord.
Condominium powers, spec. (between 1899 and 1966)
Great Britain and Egypt in relation to the Sudan
codswallop
codonostome, n. View full entry 1870
"The why and the wherefore and all the codology of the business." (Joyce)
...‘The bell-shaped aperture of the disc of a medusa ...
or the mouth of a medusiform gonophore’
corolla : the part of a flower that consists of
the separate or fused petals and constitutes
the inner whorl of the perianth
cola es decir "corola"
blueuets frais, arándano, blueberry,
marisabidilla (bluestocking), escarpado
¡Huy!
campanilla - hand-bell, bubble, any bell-shaped flower
bausán - strawman
cañonazo
campanudo - bell shaped, sonorous (of words / voice),
pompous (of speech / discourse)
leguminous Lupercalian

La Codorniz, Coturnix coturnix, es un ave del orden de las
gallináceas y de la familia de los Phasianidae (faisanes), llega a
medir unos 16 a 20 centímetros, tiene alas largas y puntiagudas,
las cuales usan para migrar de un lugar a otro, lo que las hace
unas aves nomadas en su totalidad. Su plumaje es, casi siempre,
pardo con franjas ocraceas (la única diferencia entre los dos sexos es que los machos tienen en la garganta un "ancla" de color negro sobre fondo claro y las hembras no poseen el ancla) esto hace que esta ave sea casi imperceptible durante todo el tiempo, pues sus colores se confunden con el suelo, los machos tienen un canto trisilábico parecido a un "pal-pa-la" y las hembras una especie de pitido.

Codorniz è un comune spagnolo di 463 abitanti situato nella comunità autonoma di Castiglia e Leon

"code of the sea"
– Dunya Mikhail
We barely leave the house and we are at the hotel. It is arid landscape. There is a strip of rooms on the downside of the same motel as always. A stop the cluster, long window inn but you can see he is still trouble as in the same trouble my on a crag above El Paso, the West Texas rock-and-peak st father always gets into here, once the luggage has carted to of the hill overlooked by a cluster of rooms above. It is that rooms and we wait, agitated mother staring out through its dingy curtains.

In the night, someone furiously crashing against the front o
of the house wall. Whether to damage wit - or to gain entry rounded hall, you can see the bar. It's a different bartender to - i its ark darkly frightening. Apparently, it had to come

Strange, though fully awake and watching TV, I jump out and shake her violently. "Someone's come inside. I heard someone come in." She is annoyed but then checks the door, asserting that it is locked. I don't know why she is giving me that look. I don't trust her. She does not want me to go downstairs so I don't. I check every room upstairs.

Re-learn pea splice without red cigarettes. A pot - to this.

-----------------------------------------------
Spanish s pear slice without red gazettes ciga poet y 'to -- ¿qué cosa?

p e a s p l a c p l i l a c e '
g a z e t t e s r o j o s c i g a
 g s p e a l i s s e t l i c e ~ e s

-----------------------------------------------

p g p a z e t t e s s + r o j o s c i g a
p p p e p a s p l a c p l i l a c e '
p p p o p i d s p o r d e l i z

stares at them complacent with their hordes of stars, ob hoarded white silence faience, stray science of colored o- paque metallic glazes, and obnoxious spoiled dhal child shooed assumptions.

Let's talk about orchids
The half-century bloom of a bamboo species in Mizoram Spurs a boom in explosion in the rat popular nation in the Indian slate. Brings Fizzbook and Twizzler right to your Mafia music what's waltzing gowns in leavening mowns.

dancer's build, completely wave-smoothed an glowing like an adze alabaster. She doesn't speakbolt, line, square, gouge, and bed-plane

gli utensili che giacciono intorno, la grossa trivella, il succhiello, l'azza, il bullone, la cordicella, la squadra, la sgobia, la sponderuola

but moves, swelled sea green wakes the moon on a cold night, a small pysum rivulet, a curving, completely leafless, standing there before you giocondamente preparata

Purple Dendrobium Orchids Bouquet Orchidaceae with i new - Nearly Natural Phalaenopsis Silk Othe first tropical orchid to o o f l flower in England, foreshadowing an orchidmania

She is white peat horse as canter, a small pearl wound, man move-

men

simply standing lim-

ber and un-
ashamed. Its in-laid radio in-
souic
ance in
soothe

of semi-
precious surface of sleep
Angell chore-
ogra
phie
s.

Evening gown and flip-flops on Thayer st. in Providence

"I have learned the most important things last."

ii. ital.

cs i

I am reminded Europe. It is dusk behind the shape of a large, stone castle. It has in grassy slope then of a hill dropping down to a lower lawn area. Now the mind is putting lake near the lower lawn, an age old also reed river. There are steps leading down to mislake. Leaded winds of windows catch your eye as you are reminded of its ad age
Borges always knew the crevices that really mattered.

On Richland Hills, there is a faint knock at the door. (I am living there alone.) My hand is barely functioning: I can't grasp. After considerable fumbling however, I get it open. There are a couple of yabos standing there with their arms crossed. I don't know what's going on but I see Cameron arguing with some wanker. I'm not sure what's up since they aren't talking but then I see it's Cameron. She sidles in.

In a short while, the block pop art starks. There il y a colorful tents with flag and morn floods of maroon people.

Cameron maroon starch moon-scratches moan my back.
iii.

There is a need to forget. John forgets Scott's first efforts at writing. Fog head. Fog hat. Forgetting allows us to forgive. But take "The Ballad of Silicon and Ash", something so reductive, obvious, and specious. Who could forgive that? How can we forget?

Lighting black-and-white as Hitchcock, shot with 50 mm lenses on 35 mm cameras.
[The pleasures] Besides (contemplative) [Jouissance], epicurean garden, is the flavor of good food.

Mesclun or spring greens. Beet greens or maybe baby swiss chard. Col. Chapultepec Polanco.

La obra teatral Las Manos Sucias, de Jean Paul Sartre, va a servir para ejemplificar y poder elaborar acerca de la contradicción entre lo que Max Weber denominó "ética de la convicción" y "ética de la responsabilidad". Las manos sucias (Les mains sales), drama en siete cuadros, fue estrenado en 1948, época en la que Sartre se mantenía aún muy ligado al Partido comunista.

e-mailaddress "Firstname X. Lastname"
Eoi. E-Poi. Desde Deseo de Búfalo
Trefilados

"Every time I think about my past, I think about Lorca."
*(Disappearance of Garcia Lorca)*
n. **List of search term poems**

**Gitan** e r

*i F* for writing in boxes, layering them, and taking images of those in espejo.

**Puerto Rico, 1954**

**Granada, you are the mirror of Andalucía.**

**O Granada, you touch the foot of El Monte.**

Ogro levantando como Iztaccihuatl cum Mt. Franklin, El Paso.

**IZTACCIHUATL** Stratovolcano Holocene

**CERRO PRIETO** Lava dome Holocene? Northwestern México

**PINACATE** Cinder cones Holocene Northwestern México

**SAN QUINTIN VOLCANIC FIELD** Cinder cones Holocene Baja California (México)

**ISLA SAN LUIS** Tuff cone Holocene Baja California (México)

**JARAGUAY VOLCANIC FIELD** Cinder cones Holocene Baja California (México)

**CORONADO** Stratovolcano
Colima Stratovolcanoes Historical Mexico

Guanajuato Cinder cones Historical Mexico Los Azufres Caldera

Pleistocene-Fumarolic Mexico Zitacuaro-Valle de Bravo Caldera Ar/Ar

Mexico Jocotitlan Stratovolcano Radiocarbon Mexico

Nevado de Toluca Stratovolcano Radiocarbon Mexico

Chichinautzin Volcanic field Radiocarbon Mexico Papayo

Lava dome Holocene Mexico Iztaccihuatl Stratovolcano Holocene Mexico

Popocatepetl Stratovolcanoes Historical Mexico La

Malinche Stratovolcano Radiocarbon Mexico Serdan-Oriental Tuff

Cones Holocene Mexico Los Humeros Calderas Holocene? Mexico

Los Atlixcos Shield volcano Holocene Mexico Naolinco

Volcanic field Pyroclastic cones Radiocarbon Mexico Los Cumbres Stratovolcano Radiocarbon Mexico Pico
vi. the sparrow as cartographer

--- ¿OZANATECÁN UCWAHWAH SINGSEI?
	hree flavors of leaves tea Pu-erh
trois couleurs des fleuves
garage a trois
tres colores
Trefoil
flujo
fluir
fluidez
es un lujo
trois feuilles mille feuille infusions
flue (cañón humero) known as tisanes

Came la's
Ilia Sinensis O cindercones
oolong ool'
derramar
de la mar
mar de incenso
sensible

the Niagara, Tonawanda,
they join here
Ellicott Creek
Raintree Island

to flow into, desaguar
to flow together, confluir
CONJOINED cones
coils clinging luster
at the tongue
tweens

"You've got hairs on the tongue."
That's why, in your pocket, you
discover
three pennies, each from 1937.

g rand is l 3
 r í o grande
 i n d í g o

historical reference to Grand Island is found in Father Louis
Hennepin's book *Nouvelle Decouverte* published in 1697. He
describes the sailing of the Griffon up the Niagara River to its first
anchorage between Grand Island and Squaw Island.
He refers to "d'une grande Isle." The French called the island La
Grande Isle.
This "Trail Tree" points east.

*El quiscal mexicano (Quiscalus mexicanus) o zanate mexicano, es*
*una especie de ave paseriforme de la familia Icteridae. A veces se*
*le llama informalmente "cuervo" a esta especie, pero en realidad*
*no es pariente de los cuervos verdaderos, los cuales pertenecen a*
*la familia Corvidae.*
Creeping Bent Grass seed, Fescue, Ryegrass, St. Augustine, Zoysia
rust bluffs
scruff

transliterate
translateral
literal
translingual disambiguation
trabalenguas
flav, flow, flaw

I am the cartographer
folded in the sheets, feuilles, faux
crimson, white, and indigo

the sparrow as cartographer
el gorión como cartógrofo

puesto
flowing
confluent
confluence
compuesto
confluencia

that is why we have two tongues
bilingual, languid, liminal
untranslatable
"the verse by Victor Hugo as the epigraph for his poem, disproving the presumed untranslatability of those names:"

Et tout tremble, Irun, Coïmbre, Santander, Almodovar sitôt qu'on entend le timbre des cymbal de Bivar. (Unamuno)

"In Spanish and French, the meaning and emotion are the same. Since the names themselves are not strictly translatable, Hugo limits himself to repeating them in Spanish, without the slightest attempt to Frenchify them. The repetition is effective because those words, stripped of all definite meaning, become verbal bell-ringing, true mantras." (Octavio Paz, 47).

"Good translations are good because they are faithful to this contextual significance." (Edith Grossman)
"At some point, I don’t remember exactly when, I suddenly found myself writing poetry and short stories in English, not Spanish. I think this is a very common thing among border teenagers. On the border, many of us define ourselves through our relationship with English, which is a significant part of our essence. I know this would sound really awful to a Mexico City ear, but that’s how things actually are up here. We are the Malinche and we are glad of it" (Heriberto Yépez).

Bailando el borrachito.

IZTACCIHUATL Stratovolcano Holocene México
PICO DE ORIZABA Stratovolcano Historical México
PUNTA PULPITO Lava dome Pleistocene-Fumarolic México
SOCORRO Shield volcano Historical Revillagigedo Islands (México)
LA MALINCHE Stratovolcano Radiocarbon México

confluent flowing
confluencia contextual
contexto continguo
contrapuntal

vii.
sweet current curry

curenos
corrente
ocurrente
acurrucarte

en una ola

el tuétano intraducible
de nuestra lengua española

("the untranslatable marrow of the Spanish tongue")

just thinking of it
in its metal green gush
está sudando tu lengua

alquitránado
Granada

green

Bahia, Bermuda, Buffalo, Centipede, Creeping Bent Grass, Fescue, Kentucky Blue Grass, Perennial Ryegrass, St. Augustine, Zoysia

as translucent
transgressive
terrapins
musgo pines
of moss
miel de campanilla, di-me
la cebollina 'stá, di
bollin viocencilla
vina
la cebb
forest as water factories
costa rica
butterflies
These songs were written in a language that was both obscure and many-layered. Many contemporaries attest to the difficulty in understanding them. Duran says, ‘These cantares are composed by means of certain metaphors so obscure that there is scarcely anyone who understands them . . . I myself, intently, have set about to listen very closely to what they sing and among the words and meaning of the metaphor: it seems nonsensical to me.’ And Sahagún added, ‘They sing the old cantares that they used to perform at the time of their idolatry, not all, but many and no one understands what they say, because their cantares are very obscure.’ — Georgina Joysmith D’Angelo
Ohuay ohuaya Ohuay ohuaya Ohuay ohuaya Ohuay ohuaya Ohuay ohuaya Ohuay ohuaya Ohuay ohuaya Ohuay ohuaya Ohuay ohuaya Ohuay ohuaya Ohuay ohuaya
A Note on the Text

"Cordoniz", it is known to be "zolin" in Nahuatl. Having at hand only a Nahuatl-English and Nahuatl-Spanish wordlist, I became interested in the fact that the translation of "zolin" into Spanish was "cordoniz". However, when you looked up the word in its English meaning, it was also translated as "cordoniz". It is this margin of error that makes equivalent senses through bilingual intervention a near impossibility. Any translation of meaning is always so imbedded with shades of meaning that when the petals of a word — and is a word ever any more than a petal? — obscures the lens, we naturally see through the obstruction because the obscuring factor is irrelevant. An obstruction of the translated meaning? An error, of course. However, at the same time, imagining a small opening, perhaps, through which something might emerge. — LPG